

ویاست
شانزدهم

۲۰۰۵

اصول طب داخلی هاریسون

بیماریهای عفونی غیر باکتریال (ویروسی، قارچی، انگلی و ...)

ترجمه:

دکتر راحله سادات توکلی طباء زواره
دکتر سعیده آرین نیا
دکتر مریم واشقانی

زیر نظر:

دکتر امیر رضا خلیقی

متخصص بیماریهای عفونی - دانشگاه علوم پزشکی مشهد

مدیر پروژه:

دکتر حمید اسدزاده عقدایی
متخصص بیماریهای داخلی

بیماریهای عفونی غیر باکتریال (ویروس، قارچ، انگلی و...) / [ویراستاران دنیس کاسپر... (و دیگران)]
مترجم راحله سادات توکلی طباء زواره، سعیده آرین‌نیا، مریم واشقانی، مدیر علمی پروژه حمود اسدزاده عقدايي؛ زیر نظر امیررضا خلیقی...
تهران: حیّان، اباصالح، ۱۳۸۳.

ISBN: 964-460-739-2

فهرست‌نویس بر اساس اطلاعات فیبا.
بالای عنوان: اصول بیماریهای داخلی هاریسون.
این کتاب ترجمه بخشهای «بیماریهای عفونی غیرباکتریال» از کتاب اصول طب داخلی هاریسون
Harrison's principles of internal medicine, 16th ed, c 2005 است.

واژه‌نامه.
۱. بیماریهای واگیر. ۲. عفونت. ۳. بیماریهای ویروسی. ۴. بیماریهای انگلی. الف. کاسپر، دنیس، L. Kasper Dennis. ب. توکلی طباء
زواره، راحله سادات مترجم. ج. آرین‌نیا، سعیده، مترجم. د. واشقانی، مریم، مترجم. ه. هریسون، کنتلی راندولف، Harrison, c ۱۹۰۰ - م.
Tinsley Randolph اصول طب داخلی هاریسون. و. عنوان: اصول طب داخلی هاریسون.
۶۱۶/۹ RC ۱۱۱ / ب ۹۳۷
۱۳۸۳

۸۳۰۳۰۵۹۸م

کتابخانه ملی ایران



نام کتاب: بیماریهای عفونی غیر باکتریال (هاریسون)

ناشر: مؤسسه فرهنگی-انتشاراتی حیّان-اباصالح

ترجمه: دکتر راحله سادات توکلی طباء زواره - دکتر سعیده آرین‌نیا - دکتر مریم واشقانی

نوبت و سال چاپ: اول / ۱۳۸۵

شمارگان: ۳۳۰۰

صفحه‌آرایی: حیّان / معدنی‌پور

طراحی جلد: حیّان / صادق‌پور

لیتوگرافی: فراز اندیش سبز

چاپ: فراز اندیش سبز

صحافی: فراز اندیش سبز

بها: ۸۹۰۰۰ ریال

شابک: ۹۶۴-۴۶۰-۷۳۹-۲

مؤسسه فرهنگی انتشاراتی حیّان

تهران - خیابان کارگر شمالی، قبل از بلوار کشاورز، کوی عبدی‌نژاد، شماره ۲۲ - تلفن: ۸۸۹۷۱۷۰۰ - دورنگار: ۸۸۹۷۱۷۱۸

نشانی جدید حیّان: بلوار کشاورز - خ دکتر قریب - نیش فرصت شیرازی - پ ۷

توجه: خریداران هاریسون ۲۰۰۵ حیّان با پرداخت ۲۵٪ بهای کتاب می‌توانند

ویراست ۲۰۰۹ را دریافت دارند (تخفیف ۷۵٪)

با حمد یکتای بی‌همتا و درود به رسول اکرم محمد مصطفی (ص) و عرض ادب به محضر ولی‌الله اعظم امام الحی والهدی روحی له الفداء و با سلام بر سربازان اعتلای دانش و فرهنگ ایران عزیز، اثر حاضر را به تمامی تلاشگران فرهنگ مکتوب تقدیم می‌داریم.

حیات که دوازده سال پرافتخار را پشت‌سر گذاشته است، و حاصل این تلاش دهها لوح تقدیر و احراز (رتبه نخست) و «ناشر برگزیده» در نه سال، و انتشار دهها عنوان کتاب به عنوان «کتاب برگزیده سال» بوده است. تمامی این موفقیت را مرهون پزشکان جوان، استادان دانشمند و پژوهشگران خستگی‌ناپذیری می‌داند، که عاشقانه قلم زدند و در ساختن این بنیاد علمی - پژوهشی استقامت ورزیدند، و سختی راه و ملامت ملامتگران، آنان را خسته و ملول نکرد.

حیات حرکتی است پویا و نهادی است نشأت گرفته از پزشکان و متخصصان جوان و پرشور که در جوار اساتید اندیشمند و محقق دانشگاه به نشر آثار ارزشمند پزشکی می‌پردازد.

حیات کانون محبتی، که هر روز با حضور استعدادهای درخشان به عظمت و اقتدار خویش می‌افزاید و در راه اعتلای دانش پزشکی ایران عزیز دست تمامی دانشجویان، پزشکان و دانش پژوهان علوم پزشکی را به گرمی می‌فشارد.

و اینک «ترجمه کامل هاریسون ۲۰۰۵» با دقت ژانداالوصف مترجمین، ویراستاران و اساتید تقدیم جامعه پزشکی می‌شود. در زمانی که آشفته‌گی ترجمه در کتب پزشکی و انتشار کتابهای پرغلط، اعتبار ترجمه را مورد تهدید قرار داده است؛ انجام سه مرحله ویراستاری و التزام به خواندن سطر به سطر و کلمه به کلمه متن ترجمه شده و انطباق آن با متن اصلی توسط ویراستاران و اساتید رسالتی بود بر دشمنان تا بار دیگر اعتماد جامعه فرهیخته پزشکی را به متون فارسی بازگردانیم. این دقت و سواس‌گونه علت اصلی تأخیر انتشار ترجمه هاریسون حیات بوده است.

پزشکان، دستیاران و متخصصین دانشمند ما می‌دانند که متنی که هر چهار سال یکبار توسط گروهی ۴۰۰ نفری ویرایش می‌شود، نمی‌تواند در کمتر از دو ماه منتشر شود و خالی از اشکال باشد. بسیاری از ترجمه‌های منتشر شده از فایل‌های ۲۰۰۱ استفاده نموده‌اند و گاهی ملاحظه می‌شود که هیچ تغییر و اصلاحی نیز اعمال نشده است.

از ویژگیهای هاریسون حیات، ایندکس کامل، ارائه پره‌تست‌های جدید ۲۰۰۵، سمیولوژی و آنکولوژی در هر مبحث می‌باشد. سوای اینکه آنکولوژی و سمیولوژی و پره‌تست بصورت مجزا نیز منتشر می‌شود.

در خاتمه به دارندگان هاریسون ۲۰۰۵ مژده می‌دهیم که اعضای هیئت علمی حیات (دیارتمان طب داخلی) برای هاریسون ۲۰۰۹ طرحی جامع و کامل دارند که در ایران بی‌سابقه است و تقدیم خریداران مجموعه ۲۰۰۵ می‌گردد.

به نام خدا

خداوند را سپاسگزارم که فرصت بر آورده شدن یکی از آرزوهای دیرینه‌ام، ترجمه فارسی کم و حتماً بی‌اشتباه کتاب اصول طب داخلی هاریسون، را فراهم ساخت. با در نظر گرفتن پر اشتباه بودن کتاب‌های برگردانده شده از زبانی دیگر به زبان پر رمز و راز فارسی، بر آن شدیم تا ترجمه‌ای در خور شأن علمی متخصصین، دستیاران، دانشجویان و سایر علاقمندان به رشته بیماری‌های داخلی را فراهم آوریم.

ترجمه پیش رو، حاصل تلاش گروهی از زبده‌ترین مترجمین و ویراستاران علوم پزشکی میهن عزیزمان، ایران، می‌باشد. تمامی این کتاب‌ها توسط ویراستاران محترم علمی که متخصص و صاحب نظر در یکی از رشته‌های فوق تخصصی طب داخلی می‌باشند، به دقت و سطر به سطر با کتاب اصلی مطابقت داده شده و صحت ترجمه مورد تایید قرار گرفته است.

در انتها بر خود لازم می‌دانم که از مدیر دانش دوست و فرزانه مؤسسه فرهنگی انتشاراتی حیات، جناب آقای دکتر خزعلی که امکان ترجمه، ویراستاری و چاپ کتاب اصول طب داخلی هاریسون را با کیفیتی بی‌نظیر از لحاظ علمی فراهم ساختند، نهایت تشکر را بنمایم.

مدیر پروژه ترجمه کتاب اصول طب داخلی هاریسون ۲۰۰۵

دکتر حمید اسدزاده عقدایی

متخصص بیماریهای داخلی

asadzade@ams.ac.ir

بیا فرستیم ای دل ز جان بر آن آشکارای پنهان درود

دانش بیماریهای عفونی همچون قطاری سریع‌السیر به پیش می‌تازد و سرعت پیدایش بیماریهای نوپدید و بازپدید ضرورت این تعجیل و تسریع را بیشتر می‌نمایاند. امروزه بیماریهایی که بیشتر ریشه‌کن شده یا در حال ریشه‌کشی قلمداد می‌شدند دوباره قد برافراشته‌اند و تدلوم طول عمر آدمی در سایه مهارتهای نوین پزشکی نظیر شیمی‌درمانی سرطانها و پیوند اعضا شانس بازپیدایش بیماریهای عفونی را با انواعی متنوع از تظاهرات افزوده‌اند. با وجودی که توصیه اصولی، مطالعه کتب پزشکی به زبان اصلی آنهاست، لیکن بخاطر صرفه‌جویی در وقت و افزایش سرعت فراگیری در مسابقه همه‌جانبه راهیابی به مدارج بالاتر تحصیلی در بین کلیه همکاران دانشجو، اینترن، رزیدنت و نیز سایر پزشکان عمومی و متخصص، بخش بیماریهای عفونی باکتریال کتاب ارزشمند هاریسون (ویراست ۱۶) توسط همکاران پر تلاشمان خانمها دکتر راحله‌سادات توکلی طباء زواره، دکتر سعیده آرین‌نیا و دکتر مریم واشقانی به شیوه‌ای نوین و سبکی مانوس ترجمه شده که شیوایی گفتار از جمله نکات ارزشمند آن می‌باشد. اینجانب به عنوان ویراستار از کوشش وصف‌ناپذیر این عزیزان تشکر نموده و به سبب این امانتداری در ترجمه به آنان تبریک می‌گویم. لازم به ذکر است که در بازخوانی این کتاب نهایت تلاش به کار رفته تا با مقایسه ترجمه حاضر با متن اصلی و بخصوص انطباق جداول و اشکال با کتاب مادر (که در سایر ترجمه‌ها بیشترین بار ایرادات را در بر داشته‌اند)، اصالت کلام حفظ شود اما بدون شک این امر خالی از اشکال نبوده و تذکر ایرادات علمی و نوشتاری توسط خوانندگان گرامی مزید امتنان خواهد بود. در اینجا لازم است از مدیریت محترم مؤسسه فرهنگی انتشاراتی حیات جناب آقای دکتر مهدی خزعلی که از پیشگامان بسط و توسعه علم پزشکی در این مملکت می‌باشند و همواره دین خود را با تهیه، چاپ و ترجمه کتب معتبر پزشکی جهان، به این مرز و بوم ادا نموده‌اند، تشکر و قدردانی نموده گرمترین سپاسهای خود را به همکاران خستگی‌ناپذیر انتشارات حیات در واحدهای مختلف آن تقدیم نمایم. در خاتمه از صبر، بردباری و کمکه‌های همسرم دکتر شبنم کوهستانی که پیوسته عامل پیشرفت اینجانب در امور مختلف زندگی بوده است سپاسگزاری نموده و این کتاب را به جاودانه استاد بیماریهای عفونی ایران‌زمین جناب آقای دکتر محمدرضا سروقد دانشیار دانشگاه علوم پزشکی مشهد، این اسوه خدمت به محرومان، الگوی انسانیت و معلمی بی‌بدیل که افتخار شاگردی ایشان را تا ابد بر دیده منت خویش نهاده‌ام، تقدیم می‌نمایم.

دکتر امیررضا خلیقی

متخصص بیماریهای عفونی - دانشگاه علوم پزشکی مشهد

بنام خدا

بیماریهای عفونی از جمله بیماریهای رایج و مبهم در سراسر دنیا و از جمله کشور عزیزمان ایران هستند، که آشنایی پزشکان با آنها نقش اساسی در تشخیص و درمان بیماریها دارد. کتابی که پیش روی شماست ترجمه «اصول طب داخلی هاریسون سال ۲۰۰۵، بخش بیماریهای عفونی» است. در ترجمه این کتاب سعی شده است از واژگان فارسی در حد امکان استفاده شود و ترجمه سلیس و روان باشد. هرچند تلاش مترجمین بر رعایت امانت و دقت بوده است، اما متن خالی از اشکال نمی باشد که امیدواریم با راهنماییهای خوانندگان اصلاح گردد. امید است این کتاب در افزایش آگاهی دانشجویان و دانش آموختگان پزشکی مفید و در درمان بیماران سودمند باشد تا قسمتی از دین خود را به اساتید و افرادی که در راه آموزش، تلاش نموده اند، ادا کرده باشیم و امید داریم که مقبول حق قرار گیرد.

گروه مترجمین

عفونت‌های ناشی از کورونا ویروس‌ها شامل SARS ۹۳	فصل ۱۶۱ - ویروس‌شناسی پزشکی ۱۳
عفونت‌های ناشی از ویروس سن سی شیا ل تنفسی ۹۶	تعریف ویروس ۱۳
عفونتهای متاپنومو ویروس ۹۸	ساختمان ویروس ۱۳
عفونت‌های ناشی از ویروس پار آنفلوانزا ۹۹	طبقه‌بندی ویروس‌های بیماری‌زا در انسان ۱۴
عفونت‌های آدنو ویروس ۱۰۰	عفونت ویروسی در آزمایشگاه ۱۴
فصل ۱۷۱ - آنفلوانزا ۱۰۳	عفونت ویروسی در بدن موجودات زنده ۲۲
فصل ۱۷۲ - رترو ویروس‌های انسانی ۱۱۳	فصل ۱۶۲ - شیمی درمانی ضد ویروسی به استثنای داروهای ضد رترو ویروسی ۳۰
ویروس لنفو ترو پیک سلول T انسانی ۱۱۷	داروهای ضد ویروس فعال بر ضد عفونت‌های تنفسی ۳۵
ویروس نقص ایمنی انسانی (HIV) ۱۲۱	داروهای ضد عفونت‌های هرپس ویروسی ۳۸
فصل ۱۷۳ - بیماری ویروس نقص ایمنی انسانی: ایدز و بیماریهای مرتبط ۱۲۲	داروهای ضد ویروسی که علیه هپاتیت‌های ویروسی مؤثرند ۴۳
عوامل اتیولوژیک ۱۲۲	اینترفرون‌ها ۴۴
راه انتقال ۱۲۸	فصل ۱۶۳ - ویروس‌های هرپس سیمپلکس ۴۶
همه گیر شناختی ۱۳۳	فصل ۱۶۴ - عفونت‌های ناشی از ویروس واریسلا - زوستر ۵۹
پاتوفیزیولوژی و پاتوژنز ۱۳۸	فصل ۱۶۵ - عفونت‌های ناشی از ویروس ایشیتاین بار شامل منوکلئوز عفونی ۶۵
پاسخ ایمنی به HIV ۱۵۸	فصل ۱۶۶ - سیتومگالو ویروس و هرپس ویروس انسانی تیپ‌های ۶، ۷، و ۸ ۷۱
تشخیص و پایش آزمایشگاهی عفونت HIV ۱۶۱	سیتومگالو ویروس ۷۱
تظاهرات بالینی ۱۶۸	هرپس ویروس انسانی تیپ ۶ و ۷ و ۸ ۷۷
کاهش لنفوسیت‌های T CD4+ ایدیوپاتیک ۲۰۱	فصل ۱۶۷ - مولوسکوم کوتتاژ یوزوم و سایر پاکس ویروس‌ها، پجز ویروس آبله ۷۹
HIV و کارکنان بهداشتی ۲۲۳	فصل ۱۶۸ - پارو ویروس ۸۱
واکسنها ۲۲۴	فصل ۱۶۹ - عفونت‌های ناشی از پایلوما ویروس انسانی ۸۶
پیشگیری ۲۲۵	فصل ۱۷۰ - عفونت‌های تنفسی شایع ویروسی و سندروم تنفسی حاد شدید (SARS) ۹۰
فصل ۱۷۴ - گاستروانتریت‌های ویروسی ۲۲۸	عفونت‌های ناشی از رینو ویروس‌ها ۹۰
فصل ۱۷۵ - انترو ویروس‌ها و رترو ویروس‌ها ۲۳۴	
انترو ویروس‌ها ۲۳۴	
رترو ویروس‌ها ۲۴۲	
فصل ۱۷۶ - سرخک (روبتولا) ۲۴۳	
فصل ۱۷۷ - سرخچه (سرخک آلمانی) ۲۵۰	
فصل ۱۷۸ - اوریون ۲۵۴	

فصل ۱۷۹ - ویروس هاری و سایر رابیدو ویروس ها .. ۲۵۸	فصل ۱۹۵ - مالاریا و بابزیوز : بیماری های ناشی از انگل های گلبول های قرمز ۳۶۸
ویروس هاری..... ۲۵۸	مالاریا ۳۶۸
ویروس موکولا ۲۶۴	بابزیوز ۳۹۳
ویروس استوماتیت وزیکولر ۲۶۵	
فصل ۱۸۰ - عفونت های ناشی از ویروس های منتقل شونده توسط بند پایان و جوندگان ۲۶۶	فصل ۱۹۶ - لیشمانیاز ۳۹۶
تب و درد عضلانی ۲۶۹	مرور کلی ۳۹۶
انسفالیت ۲۷۲	لیشمانیاز احشایی ۳۹۸
آرتریت و بثورات پوستی ۲۷۹	لیشمانیاز پوستی ۴۰۱
تب های هموراژیک ۲۸۱	لیشمانیاز مخاطی ۴۰۳
فصل ۱۸۱ - ویروس های ماربورگ و ابولا ۳۹۱	فصل ۱۹۷ - تریپانوزومیاز ۴۰۵
فصل ۱۸۲ - تشخیص و درمان عفونت های قارچی ۳۹۵	بیماری شاگاس ۴۰۵
اصول قارچ شناسی ۳۹۵	بیماری خواب ۴۰۸
تشخیص ۳۹۶	فصل ۱۹۸ - عفونت توکسوپلاسمایی ۴۱۳
درمان ضد قارچی ۳۹۶	فصل ۱۹۹ - عفونت های تک یاخته ای روده ای و تریکومونیاز ۴۲۳
فصل ۱۸۳ - هیستوپلاسموز ۳۰۱	عفونت های تک یاخته ای ۴۲۳
فصل ۱۸۴ - کوکسیدیونیومایکوز ۳۰۴	تریکومونیاز ۴۲۹
فصل ۱۸۵ - بلاستوماایکوز ۳۰۷	فصل ۲۰۰ - تریشینلا و عفونت با دیگر نماتدهای بافتی ۴۳۰
فصل ۱۸۶ - کریبتوکوکوز ۳۰۹	فصل ۲۰۱ - نماتودهای روده ای ۴۳۶
فصل ۱۸۷ - کاندیدیاز ۳۱۳	فصل ۲۰۲ - فیلاریازیس و عفونت های وابسته ۴۴۴
فصل ۱۸۸ - اسپریژیلوز ۳۱۸	فیلاریاز لنفاوی ۴۴۴
فصل ۱۸۹ - موکومایکوز ۳۲۱	اونکوسرکیاز ۴۴۹
فصل ۱۹۰ - مایکوز های دیگر و عفونت های جلبکی .. ۳۲۳	استریتوسرکیاز ۴۵۲
فصل ۱۹۱ - عفونت ناشی از پنوموسیستیس کارینی ای ۳۲۹	عفونت MANSONELLA PERSTANS ۴۵۲
	عفونت MANSONELLA OZZARDI ۴۵۲
	دراکونکولیا (عفونت کرم گینه) ۴۵۲
	عفونت های فیلاریایی مشترک بین انسان و حیوان ۴۵۳
فصل ۱۹۲ - تشخیص آزمایشگاهی عفونت های انگلی ۳۳۴	فصل ۲۰۳ - شیسستوزومیاز و دیگر عفونت های ترماتودی ۴۵۴
فصل ۱۹۳ - عواملی که برای درمان عفونت های ایجاد شده توسط انگل ها و پنوموسیستیس به کار می رود ۳۴۲	فلوک های خونی: شیسستوزومیازیس ۴۵۵
فصل ۱۹۴ - آمیبیاز و عفونت ناشی از آمیب های آزادزی ۳۶۱	فلوک های کبدی (صفراوی) ۴۶۳
آمیبیاز ۳۶۱	فلوک های روده ای ۴۶۴
عفونت ناشی از آمیب های آزادزی ۳۶۶	فلوک های ریوی ۴۶۴
	کنترل و پیشگیری از فلوک های بافتی ۴۶۵
	فصل ۲۰۴ - فصل سستودها ۴۶۶